

LA FURIA



**A**

- 1 **SEGURO HOGAR EUROPEO**
Safe European Home (*Strummer-Jones*)
- 2 **MUERTE O GLORIA**
Death or Glory (*Strummer-Jones*)
- 3 **KOKA KOLA**
Koka Kola (*Strummer-Jones*)
- 4 **ABURRIDO DE LOS USA**
I'm so bored with the USA (*Strummer-Jones*)
- 5 **NO ESTÁ BIEN**
I'm not down (*Strummer-Jones*)
- 6 **LIBRE AL FIN**
Stay Free (*Strummer-Jones*)
- 7 **ALGUIEN CAYÓ MUERTO**
Somebody got Murdered (*Clash*)
- 8 **RADIO CAPITAL**
Capital Radio One (*Strummer-Jones*)

B

- 9 **CURRANDO PAL SISTEMA**
Clampdown (*Strummer-Jones*)
- 10 **ARMAS DE BARRIO**
Guns of Brixton (*Simonon*)
- 11 **EL PRECIO DEL 92**
Pressure Drop (*F.Hibbert-Clash*)
- 12 **CONOCE TUS DERECHOS**
Know your Rights (*Clash*)
- 13 **LUCHÉ CONTRA LA LEY**
I fought the Law (*B.Fuller Four-S.Curtis-Clash*)
- 14 **JOVEN REBELDE (LADRÓN DE BANCOS)**
Bankrobber (*Strummer-Jones-Campbell*)
- 15 **CONTROL TOTAL**
Complete Control (*Strummer-Jones*)

SEGURO HOGAR EUROPEO

Hoy llegué de Europa y no vuelvo - nunca más.
Buscaba trabajo y libertad - nunca más.
Odio y racismo es lo que encontré - nunca más.
No tuve ninguna oportunidad - nunca más.

Fuí a un lugar donde mi lengua y mi piel
son una invitación a agredir.

Han convertido Europa en un seguro hogar
donde nadie más puede entrar.

Vine huyendo de la miseria - da igual.
Huyendo del miedo y la represión - da igual.
Huyendo del hambre y la violencia - da igual.
Europa es un monstruo sin conciencia ni libertad.

Fuí a un lugar ..

Adiós al abuso y las amenazas - nunca más.
Adiós al odio en las miradas - nunca más.
Adiós a la razón del fuego y las navajas - nunca más.
Así os pudrais en vuestra cloaca comercial.

Fuí a un lugar ..

Seguro hogar, podrido, libre y bello hogar europeo.



Esta canción, que en su letra original cuenta las impresiones del autor a la vuelta de un viaje a Jamaica, se convierte en esta versión en un canto antiracista. El inmigrante vapuleado vuelve a su tierra tras intentar buscarse la vida en la Nueva Europa con la firme intención de no volver a pisarla. La unificación es un proyecto insolidario para con los pueblos del "Sur", basado en cuestiones de mercado y de control social. No hay lugar para los desposeídos y menos si vienen de fuera. NO AL RACISMO, NO A LA LEY DE EXTRANJERÍA.

MUERTE O GLORIA

Otro día más, diez horas en el taller.

Media vida en extras pa llegar a fin de mes.

AMOR y ODIÓ tatuados en los nudillos de las manos.

Golpeas a tus hijos por si no se han enterado de que

Muerte o gloria, ya ves, ésta es nuestra historia.

Gloria o muerte, y tú ¿cuál será tu suerte?.

Y la estrella de turno que del R&R se enriqueció
aún viene con el cuento de que nunca se vendió.
Pero es lo que yo pienso, y es cosa bien segura,
que el que folla con monjas acaba siendo cura.

Muerte o ...

Para aprender de clases, mira el televisor:
la rica es guapa y buena, la pobre es todo rencor.

La riqueza es un premio ganado con sudor.

Ser pobre es una pena, un castigo de Dios.

Muerte o ...

En los oscuros fondos de este mundo feliz

la gente nace y muere luchando por salir.

Les cargaron el muerto de la marginación.

No esperan ná de nadie, ya se saben la canción de que

Muerte o ...

En todos lados veo lo mismo,
unas revientan de bienestar
y otras se hunden en el abismo
de una miseria sin final.

Unas se sientan en las otras
y las aplastan sin piedad.

Las otras sufren en silencio,
soportan mudas su voluntad.

Esta pasividad les hace crecer,

moved un dedo y los hareis caer.

Gloria o ...



Texto basado en el original

KOKA KOLA

Corriendo por los pasillos del piso 52,
echas otro tiritito esperando el ascensor.
Hundido en la histeria de un mundo competitivo,
salir por la ventana es lo que has decidido.

Así es la ley en la jungla del poder.
El tiempo es oro que no hay que perder.
La coca es vida, cuando vivir es competir.

Es la chispa que da vida a los cerebros activos
y refresca los espíritus de los ejecutivos.
El mejor estimulante pa tirar palante
y seguir en la carrera sin la lengua fuera.

Así es la ley...

Koka kola, negocios y cocaína.
Narcotraficantes de oficina
Las luces de neón lo dicen:

"Lo nuestro es un asunto de narices"

¿Quieres más? Háztelo
¡Semeacabao! Tengo yo
más de lo mismo
pa aguantar el ritmo y dar la talla...

Corres por los pasillos del piso 53.
Los ojos como platos y la lengua como un pez.
Los nervios destrozados del estrés y la ansiedad,
saltas al vacío... ya no puedo más!!!

Así es la ley...

¡¡¡QUE SE TIRE!!!

Trata en tono trágico-cómico-sarcástico de la relación coca-negocios millonarios (altas finanzas, banca, publicidad, bolsa). Hoy es bien fácil ver a los yupis de Wall Street yendo a quitarse el mono a los camellos que aparcan cerca de este gran supermercado de dólares y futuros. Como si del histórico Crack del 29 se tratara, nuestro héroe del portafolios acaba tirándose por la ventana del rascacielos. ¡Buen viaje!



ABURRIDO DE LOS USA

El Yanki quiere matar a algún amarillo más
que encontró en Camboya; pero ahora nada puede comprar.
El Yanki con su dólar financiando la represión mundial
limpiándose el camino; en todas partes tiene que estar.

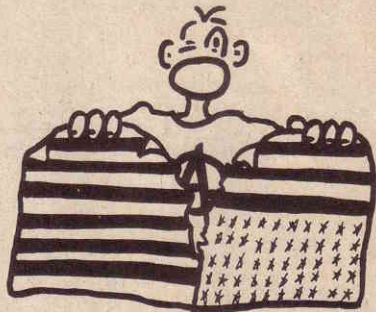
Aburrido de los USA. ¡No puedo hacer más!

El Yanki detective, siempre posando ante la tele,
asesino americano que trabaja 7 días sin parar.

Ni caso a las barras y estrellas,
recuerda cuando el Watergate... sí!

Un saludo a la nueva gente,
que nadie escape de allí.

Aburrido de los USA. ¿Qué puedo hacer más?
Muévete, Starski... para la CIA.
Chúpate ésa, Kojak... por los USA.



Texto original. ESTADOS UNIDOS, EL PAÍS + LIBRE Y DEMOCRÁTICO DEL MUNDO (es la imagen que se nos da!), sólo exporta muerte allá donde pone sus patas-zarpas, en forma de armamento, drogas y series de TV. ¡YANKIS GO HOME!

¡NO ESTÁ BIEN!

¡Ay!, si tú no fueras a la guerra,
podría ir todo muy bien.
El armamento se habría fundido,
para festejos la munición.

¿Escuchas lamentos?, ¡no está bien!

¿Te das cuenta?, ¿comprendiste?, ¡no está bien!

Tú debiste estar durmiendo cuando el fuego se encendió.
Despertaste y lo dijeron las noticias, pero no... no te afectó.

Y aquí... tú crees que hay Paz,
pero hay una guerra bien camuflada.

¡Intenta salir a protestar!

Verás si encuentras (sin dudar) la represión.

Pero no... tú no lo ves, estás tan cegado que...

¡tú te lo crees!

Toda la vida controló y encima sabes que es verdad.

¡Sí! La gente está cansada de las guerras ¿no es verdad?.

Pues empezad, no cumpliendo ningún tipo de servicio,
¡ni civil, ni militar!



Texto no original. ¡INSUMISIÓN!.

LIBRE AL FIN

Te conocí en la escuela nacional.

No comíamos mierda de nadie, y al final...

el director firmó la hoja de expulsión.

Le dijimos adiós y ¡a la mierda!

Después de aquello, la cosa no fue mal.

Los fines de semana, íbamos a bailar.

Siempre me hacías reír, jugando en cualquier bar.

Toda la noche al billar... y ¡unos petas!

Yo ensayaba en mi habitación,

y tú preparabas, mientras, tu próxima acción.

En un momento dao... el tipo equivocado.

Te han empapelao... y ¡al talego!

Hice lo que pude pa escribir.

¿Cómo lo pasaste?, ¿te dieron mucho allí?.

Cuando te dejen ir, vamos a convertir toda la ciudad
... ¡en cenizas!

Aunque pasen los años y todo haya cambiado,
yo me quiero ir de aquí.

Nunca olvidaré lo que sentí

cuando saliste libre al fin.

Nunca olvidaré como sonreí

porque sabía donde ibas a ir.

Y si estás hoy allí, echa un trago por mí,

desde aquí, brindaré por ti.

Tranquilo...

Con cuidado...

¡Libre al fin!

Texto original. Dos amigos separados en el tiempo y en las circunstancias. Separados y sociales. Separados y oprimidos por dos grandes-hermanas-mierdas. ¡CIUDAD Y CÁRCEL!



ALGUIEN CAYÓ MUERTO

Alguien fuma un cigarrillo en un coche aparcado.
Otros tipos brindan en la barra de un bar.
¿Dónde estaban anoche?. No pueden recordarlo.
Alguien cayó muerto... y nadie se ha enterado.

Alguien fue muerto. Alguien... para siempre.
Y tú te ocupas de tu propio rollo, llevando tu papel.
Podría robar a un barbero, pero también tiene que comer.
He estado tentado de robar en cualquier lugar.
He pasado hambre, pero no como para matar.

Alguien cayó muerto y no sé quien fue jamás.
En el suelo hay una mancha que pronto fregarán.
Se ha dispersado la gente, luego se olvidarán.
Alguien cayó muerto... ahora ¿a quién le tocará?

Suena a crimen... Hay disparos...
Están bolingas... Ahí al lado.
Suena a muerto... Se oyen gritos...
Están bolingas... Ahí al lado.
¡Sí!. Que a-go-bio.
Siempre están así.
Suena a crimen... Hay disparos.
Sí... es cerca de ti.



Texto original. Dedicada a las personas asesinadas por el estado terrorista.

RADIO CAPITAL

Es la hora... ¡de la mejor emisora de radio!

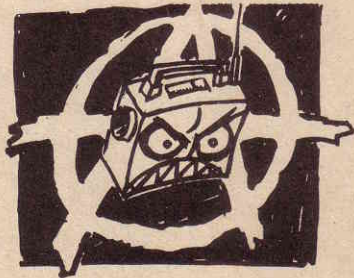
En el negocio de las ondas
las empresas se reparten el dial,
han comprado su parcela
y bombardean su basura comercial.

Emisoras controladas
por la Banca, la Iglesia y el Estado.
Diversión light planificada
pa tener a la audiencia enganchada.

Manipuladores de noticias.
Expertos de la desinformación.
Para ellos no hay miseria ni injusticias.
Politiquillos de salón.

Pero aún nos quedan radios libres
que trabajan por un cambio social,
y aunque el Poder las intente callar,
la verdad no se puede silenciar.

Radio Capital, Radio Capital...



Texto basado en el original. Es prácticamente imposible recorrer el dial sin que nos vomite la basura comercial y las mentiras distrazadas de "información objetiva". Por suerte, aún, quedan

espacios de libertad en las ondas. Peña con escasos medios y continuas amenazas de cierre, que se curra la contrainformación para que se oiga la voz de quienes fueron privados de medios de expresión. Dedicada a todos los medios de información alternativos: radios, revistas, fanzines, agencias,... ¡LARGA VIDA!

CURRANDO PAL SISTEMA (CLAMPDOWN)

¿Qué nos queda por hacer?.

Te has olvidado de lo que solías ser
y ahora curras pal sistema.

Te justificas con que ganas más que ayer
currando pal sistema.

Enseñan el lenguaje del poder
a los nuevos creyentes.

Son expertos en mentir
al resto de la gente.

Tres años le echó el juez
y ella dijo: -¡Mejor diez!.

¡Yo no curro pal sistema!.

Ninguna mujer consciente de su ser
curraría pal sistema.

Derriba sus muros que te ocultan la verdad
y sigue adelante.

Descarga tu rabia, lucha por tu libertad.

¿Cómo puedes negarte?

Mira alrededor y verás su trampa.

El tiempo pasa pero nada cambia.

No creas que alguien va a mover un dedo por ti.

Mueven los hilos para controlarte,

pero siempre hay huecos para escaparse.

¡Es tu vida lo que te quieren robar!.

Te haces indiferente cuando te haces mayor.

Vas entrando en el sistema.

Tu ropa y tu vida se vuelven de marrón.

Has entrado en el sistema.

Consígues a alguien sobre quien mandar.

Te sientes importante.

Te arrastra la corriente, te vuelves brutal.

Ya no hay quien te pare.

Buenos tiempos pa la clase explotadora

que curra pal sistema,

pero a muchos ya les llegó la hora

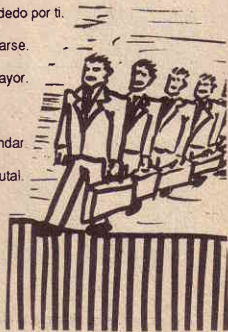
por currar pal sistema.

Adelante, adelante, adelante.

Esto no es ningún secreto.

¿Quién se sorprende ya?.

Currando pal sistema.



Texto basado en el original. CLAMPDOWN quiere decir el sistema, el montaje social impuesto. Es bien difícil, pero no creemos que imposible, salirnos de la rueda del sistema. ¡Intentémoslo!.

ARMAS DE BARRIO

¡Chungo!.

Cuando entren en tu hogar.

¿Cómo les vas a esperar?.

¿Con las manos en la nuca

o en el gatillo de la Star?.

Cuando te ataque la ley.

¿Cómo crees que acabarás?.

¿Desanigrándote en la acera

o en la celda de un penal?.

Te condenan, te torturan,

pero un día también caerán.

Oh, oh. Armas de barrio.

Su sueldo les sienta bien.

Su vida les gusta aún más.

Pero piensa que algún día

su hora también llegará.

Acuérdate de Luis.

Intentando sobrevivir.

Cuanto más dura es tu vida,

más te van a perseguir.

Lo ligaron con un arma.

Para él no hubo cuartel.

De él sólo queda el recuerdo

y una mancha en la pared.

Te condenan...

Te condenan, te torturan, ¡o te acribillan!.

pero, oh, oh, armas de barrio.

Con los sesos en la acera

o podrido en un penal.

De quien te prohíbe la vida,

¿qué más puedes esperar?.

Te condenan...

Oh. oh. Armas de barrio.

*(Dedicado a la gente de
Sant Adrià del Besós)*



Texto basado en el original. Habla del barrio marginal, del ghetto, donde se alojan las gentes que no tienen sitio en las modernas ciudades-fachada que esconden lo que no interesa. Barrios de miseria donde la gente vive una violencia cotidiana y en muchas ocasiones la usa para sobrevivir. Donde la policía impone la ley de la selva, reprime y asesina. El barrio alimenta estadísticas y llena las cárceles, y en él se incrementa el odio hacia los opresores. ¡EL BARRIO ES EL FUTURO!.

EL PRECIO DEL 92

Ahhh... ¡el 92 se fue!

Vino y se fue por donde vino, y ahora...

... quien va a pagar eres tú

¡Fuera de la cola! ¡No creas ná!

Esto es una estafa... ful, ful, ful.

¿Sabes que de ti tan sólo quieren la pasta? ¡Huye!

¿Pa qué te vas a quedar? ¡De ti tan sólo quieren la pasta! ¡Huye!

¡No aguantes más su sillón!

¡Huye... huye!

Adiós al AVE y la EXPO. ¡Fuera!... se fueron por fin.

Madrid cultural, Olimpiadas. ¡Fuera!... se fueron por fin.

La celebración de la Masacre. ¡Fuera!... se fueron por fin.

Ahora, Maastricht y el orden. ¡Fuera!... ¿pa qué vamos a seguir?

Precio, precio, precio...

El 92 ha pasado, pero sus consecuencias se ven ahora claramente, pasada la ceguera colectiva, la exaltación patriótica y las grandes palabras huecas. El derroche de la Expo ha hipotecado el futuro económico andaluz. Sevilla es la ciudad europea con mayor nivel de desempleo. Se han devastado, aún más, las costas. Han partido en dos el territorio para hacer el trazado del AVE. Barcelona y Sevilla se convirtieron en ciudades donde poca gente puede aspirar a vivienda. La especulación ha expulsado a la gente sin recursos hacia la periferia. El fracaso económico del montaje lo paga ahora la gente trabajadora y la parada (decretazo). Barna y Sevilla fueron tomadas militarmente. La policía informática ensayó sus juguetitos de control social con inmigrantes, pobres, okupas, independentistas y otras malas hierbas (hay que limpiar "El Patio"). En resumen: sangre, tortura, cárcel, destrucción de recursos naturales, miseria,... un precio muy alto por un simple espejismo.



CONOCE TUS DERECHOS

Este es un anuncio del Servicio... ¡Público!

CON GUITARRA

Conoce tus derechos. Los tres que tienes.

NÚMERO 1: Tienes derecho a que no te maten.

Matar es un crimen

a menos que lo haga un policía

o un aristócrata.

¡Son tus derechos!

NÚMERO 2: Tienes derecho a comida y dinero

siempre que no te importe un poco de esto...

¡Humillaciones... Investigaciones...!

Y si cruzas los dedos...

¡Rehabilitación!

Joven delincuente... son tus derechos.

NÚMERO 3: Otro derecho, libertad de opinión,

con tal de que no seas tan tonto

como para intentarlo de verdad

¡Son tus derechos, derechos son!

Los tres que tienes.

Se ha sugerido, en algunos lugares,

que esto no es suficiente. ¡Bien...!

Salid de los bares. ¡Corred!

Salid de los bares. ¡Tos contra la pared!



Traducción casi literal del texto original. Esta canción trata de ser un reflejo del mundo represivo en que vivimos, donde los derechos humanos no son sino unas bonitas letras en un papel, pero que en la realidad no existen. Es el Estado, el Poder, quien se encarga de administrar la vida y la muerte, el bienestar y la miseria, a su capricho, y de asegurarse por todos los medios a su alcance (muchos y terribles) de que nadie cuestione su labor, todo disfrazado de un manto de aparente libertad.

LUCHÉ CONTRA LA LEY

Partiendo piedras al calor del sol...

- Luché contra la ley... ¡y la ley venció!
- Quería algún dinero porque no tenía nada.
- Luché...

Me separaron de la gran ciudad,
que solo me encuentro aquí.
Cuando salga, ¡a volver a empezar!
- Luché...

Robando a la gente con un revólver

- Luché...
- Adiós al amor, adiós a la gente
- Luché...
- Luché contra la ley... ¡y la ley venció!



Texto y música original de B. Fuller Four y S. Curtis, adaptados a su estilo por The Clash y estribillo arreglado y rebocado por La Furia (para eliminar connotaciones sexistas).

Dedicada a las cenizas de la cárcel de alta seguridad Weisterstadt de Alemania, volada por la RAF, el 27-3-93, cuatro días antes de su inauguración.

JOVEN REBELDE (Ladrón de Bancos)

Joven rebelde -dice el Juez.
El destino se paga -dice la Ley.
Nadie burla a la autoridad.
Todos caen antes o después.
Robar es algo tan inmoral.
Sin castigo no puede quedar.
Entre rejas pronto estarás.
Tendrás tiempo de pensar.
Reglas del juego hay que acatar.
Respetar la propiedad.
Practicar la resignación.
Aceptar la posesión.
Joven rebelde dijo el Juez.
El delito se paga, lo dice la Ley.
Entre rejas te pudrirás,
sólo y sin libertad.
... su turno.



Siempre que robo es a un ladrón.
Los bancos más ricos de la nación.
Guardo el botín, nada es para mí.
Preparo la Revolución.
La Ley es un truco de protección.
Protege a los ricos, es su función.
Fomentando la sumisión, el orden y la coacción.
No creo en su Justicia... y ¿cómo voy a creer,
si protege lo material?
¡Y no tenemos mucho que defender,
sólo nuestra libertad!

Joven anarco -dice el Juez.
No puedo tolerar tu forma de ser.
Entre rejas pronto estarás.
Tendrás tiempo de cambiar.

Cuando salga robaré al ladrón.
Los bancos más ricos de la nación.
Todo el dinero repartiré,
¡para la Revolución!
¡Quiero ser, quiero ser, quiero ser, quiero ser!

Sin saber el texto original y bajo la influencia del libro "Jacob, Recuerdos de un Rebelde" y del vídeo "Bankrobber", crean la idea de un cara a cara entre Juez y Reo. Al final, la sala salta en abucheos al Magistrado, y éste, pide silencio; la gente se va y el Reo... aprende a tocar la batería. (je).

CONTROL TOTAL

Ellos dijeron: ¡Suelta el control!

Pero no lo quisimos en la firma.

Dijeron: ¡Volad a Amsterdam!

La gente se rió, la prensa enloqueció.

Oh, algunos listos son.

Oh, es para partirse... ¡control total!

En una gira mis amigos no pudieron entrar.

Les abriría, pero les echarían igual.

En cada hotel, nos tenemos que enfrentar con la ley.

Vienen a asegurar la diversión.

Oh, ya lo hemos hecho mal.

Oh, control total, sobre esta canción.

Dijeron: ¡la libertad de expresión!

Cuando firmamos el contrato.

¡Dinero!, es lo que querían decir.

¡Más tarde... ya nos preocuparemos!

Oh, nunca entenderé.

Oh, control total, ¡deja verte de verdad!

No me fio.

¡Tendrías que fiarte de mí!

¿No?

Rodeados de papel, están tan corrompidos,
que no van a durar.

Y aquí la estrella habla...

... tengo el cuerpo y la mente...

... tengo todo controlado.

Éstos son los punk rockers.

Controlados por el precio de las

drogas que tuvimos que encontrar.

Traducción casi literal del original. Parece contradictorio que los Clash, un grupo de letras comprometidas, antiautoritarias,... se sometiera al control de una multinacional, como la CBS. Esto podría justificarse, ya que en la época del surgimiento "Punk" no existían prácticamente medios de producción-distribución musical alternativos. Los Clash hablaron de esta contradicción como un mal menor, frente a la posibilidad de hacer llegar su mensaje a más gente. "Control Total" habla del escaso margen de libertad que tiene un músico "punk" una vez metido en el montaje musical. Todo lo que le rodea son formas de control que le limitan: censura, policía, seguridad en los conciertos, las inevitables drogas. El mensaje se diluye en la maraña del montaje discográfico, promociones, giras, viajes. Todo está controlado. La protesta controlada no hace daño.

